

ROYAUME DE BELGIQUE.
-----KONINKRIJK BELGIE.
-----AVIS DU CONSEIL D'ETAT.
-----ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Secrétaire d'Etat à la Coopération au développement, le 28 janvier 1985, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 24 septembre 1964 relatif aux personnes agréées en qualité de volontaires de la Coopération avec les pays en voie de développement", a donné le 20 février 1985 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, de 28e januari 1985 door de Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende wijziging van het koninklijk besluit van 24 september 1964 betreffende de personen die worden erkend in de hoedanigheid van vrijwilliger voor de samenwerking met de ontwikkelingslanden", heeft de 20e februari 1985 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

Le texte néerlandais du proposant devrait être rédigé comme suit :

"Op de voordracht van ... (la suite comme au projet)".

EXAMEN DU TEXTE.

Article 1er.

Lorsqu'un article est inséré dans un arrêté royal par un autre arrêté royal, il est d'usage de faire mention de ce dernier arrêté dans la référence à l'article dont il s'agit. C'est ce qui a été fait à l'alinéa 2 du préambule de l'arrêté en projet.

Le liminaire de l'article 1er devrait dès lors être rédigé comme suit :

"L'article 6sexies, § 1er, de l'arrêté royal du 24 septembre 1964 relatif aux personnes agréées en qualité de volontaires de la coopération avec les pays en voie de développement, inséré par l'arrêté royal du 9 février 1979, est remplacé par la disposition suivante :".

Le texte néerlandais du paragraphe 1er serait mieux rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Article 2.

Conformément à l'usage, la phrase liminaire de l'article devrait être rédigée comme suit :

"L'article 7quater du même arrêté, abrogé par l'arrêté royal du 22 février 1984, est rétabli dans la version suivante :".

Au paragraphe 1er de l'article 7quater en projet :

- a) il y a lieu d'écrire, conformément à l'usage, "§ 1er" au lieu de "§ 1";
- b) par souci de correction grammaticale, il faut écrire :
"Les frais administratifs relatifs à la sélection, au recrutement, à la formation, à l'encadrement et à la réintégration...";
- c) les mots "du présent arrêté" sont superflus et doivent être omis;
- d) le terme "unité" paraît pouvoir être remplacé avantageusement par le terme "personne".

En outre, il conviendrait de rédiger le texte néerlandais du paragraphe 1er comme il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Au paragraphe 2 de l'article 7quater en projet, l'intention du Gouvernement serait mieux exprimée par le texte suivant :

"Ce montant sera versé aux associations sur présentation d'une déclaration de créance établie au cours du mois de janvier de chaque année et indiquant le nom et le numéro matricule des volontaires agréés le 31 décembre de l'année précédente".

Article 4.

Selon l'usage, ce sont les mêmes Ministres qui, d'une part, proposent et contresignent un arrêté royal et, d'autre part, sont chargés de l'exécution de celui-ci.

Dès lors, il est proposé de rédiger l'article comme suit :

"Article 4.-

Notre Ministre des Relations extérieures et Notre Secrétaire d'Etat à la Coopération au développement sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté".

AANHEF.

De Nederlandse tekst van het voordrachtformulier zou als volgt geredigeerd moeten worden :

"Op de voordracht van ... (voorts zoals in het ontwerp)".

ONDERZOEK VAN DE TEKST.Artikel 1.

Wanneer een artikel in een koninklijk besluit ingevoegd wordt door een ander koninklijk besluit, is het gebruikelijk dit besluit te vermelden in de verwijzing naar het artikel dat aan de orde is. Dat is gedaan in het tweede lid van de aanhef van het ontwerp-besluit.

De inleidende volzin van artikel 1 zou derhalve als volgt moeten worden gesteld :

"Artikel 6sexies, § 1, van het koninklijk besluit van 24 september 1964 betreffende de personen die worden erkend in de hoedanigheid van vrijwilliger voor de samenwerking met de ontwikkelingslanden, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 9 februari 1979, wordt vervangen door de volgende bepaling :"

Paragraaf 1 zou beter als volgt worden geredigeerd :

§ 1. De erkende vrijwilligers, alsmede de leden van hun gezin die er niet zelf als erkend vrijwilliger in aanmerking voor komen, kunnen een reisorder krijgen ter dekking van hun reiskosten om zich van de nationale lucht-

haven van Brussel te begeven naar de luchthaven die het dichtst bij hun plaats van aanwijzing ligt".

Artikel 2.

De inleidende volzin van het artikel zou, in overeenstemming met hetgeen gebruikelijk is, als volgt geredigeerd moeten worden :

"Artikel 7 quater van hetzelfde besluit, opgeheven bij het koninklijk besluit van 22 februari 1984, wordt opnieuw opgenomen in de volgende lezing :".

In paragraaf 1 van het ontworpen artikel 7quater :

- a) dient, zoals dat gebruikelijk is, in de Franse tekst "§ 1er" te worden geschreven in plaats van "§ 1";
- b) moet, ter inachtneming van de grammaticale regels, in de Franse tekst worden geschreven : "Les frais administratifs relatifs à la sélection, au recrutement, à la formation, à l'encadrement et à la réintégration ...".
- c) moeten de woorden "van huidig besluit" als overbodig vervallen.
- d) lijkt de term "eenheid" gevoeglijk vervangen te kunnen worden door de term "persoon".

Bovendien zou het beter zijn de Nederlandse tekst van paragraaf 1 als volgt te stellen :

.../...

"§ 1. De beheerskosten ..., die door de bij toepassing van artikel 4 erkende verenigingen zijn gemaakt, worden door de Staatskas gedragen naar rata van een forfaitair bedrag van 2.000 fr. per jaar en per als vrijwilliger erkende persoon".

In paragraaf 2 van het ontworpen artikel 7quater zou de bedoeling van de Regering beter tot uiting komen in de volgende lezing :

"Dit bedrag wordt aan de verenigingen gestort na overlegging van een schuldvordering die ieder jaar in januari wordt opgemaakt en die de naam en het registratienummer van de op 31 december van het voorgaande jaar erkende vrijwilligers vermeldt.

Artikel 4.

Het is gebruikelijk dat de Ministers die met de uitvoering van een koninklijk besluit worden belast, dezelfde zijn als degenen die het voordragen en medeondertekenen.

Derhalve wordt voorgesteld het artikel als volgt te redigeren :

"Artikel 4.-

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

La chambre était composée de

Messieurs : Ch. HUBERLANT,
de Heren :

J.-J. STRYCKMANS,
P. FINCOEUR,

F. RIGAUX,

F. DELPEREE,

Madame : R. DEROY,
Mevrouw :

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. Ch. MENDIAUX, premier auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

R. DEROY.

De kamer was samengesteld uit

conseiller d'Etat, président,
staatsraad, voorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

greffier,
griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. Ch. MENDIAUX, eerste auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

Ch. HUBERLANT.